



FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Análisis de equivalencias en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria

“The Big Friendly Giant”, Chiclayo-2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTOR:

Br. Castillo Calle Jorge Abel (ORCID: 0000-0003-4689-4225)

ASESOR:

Mg. Yoctun Cabrera José Carlos (ORCID: 0000-0003-4526-9268)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción - terminología

Chiclayo – Perú

2019

Dedicatoria

A Dios, por bendecirme con el don de la vida y la fe cristiana, guiarme a lo largo de mi existencia y ser el apoyo y fortaleza en los momentos de dificultad y debilidad.

A mis padres, por ser la manifestación humana del amor de Dios y por dedicar gran parte de su vida a mi cuidado y formación.

A mis hermanos, por su apoyo incondicional durante todo mi proceso de formación académica.

Agradecimiento

A Dios, por brindarme tiempo y paciencia para el logro de este trabajo de investigación.

A mi familia, por impulsarme a seguir adelante para cumplir con mis objetivos.

A todas las personas que de alguna u otra manera contribuyeron con la realización de este proyecto.

Página del jurado



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

ACTA DE SUSTENTACIÓN

En la ciudad de Chiclayo, siendo las 11:30 a.m. del día 16 de diciembre de 2019, de acuerdo a lo dispuesto por la Resolución de Carrera Profesional N°053-2019/UCV-CH, de fecha 13 de diciembre de 2019, se procedió a dar inicio al acto protocolar de sustentación de la tesis titulada: "ANÁLISIS DE EQUIVALENCIAS EN LA TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES FIJAS DE LA OBRA LITERARIA "THE BIG FRIENDLY GIANT", CHICLAYO-2018", presentado por el Bachiller: **CASTILLO CALLE JORGE ABEL**, con la finalidad de obtener el Título Profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación, ante el jurado evaluador conformado por los profesionales siguientes:

- Presidente : Dra. María Magdalena Usquiano Piscoya

- Secretario : Mgtr. José Carlos Yoctun Cabrera

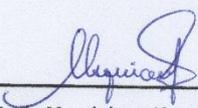
- Vocal : Dra. Selfa Obdulia Castañeda Quiroz

Concluida la sustentación y absueltas las preguntas efectuadas por los miembros del jurado se resuelve:

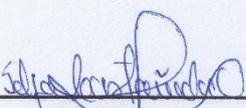
APROBAR POR UNANIMIDAD

Siendo las 12:00 m. del mismo día, se dio por concluido el acto de sustentación, procediendo a la firma de los miembros del jurado evaluador en señal de conformidad.

Chiclayo, 16 de diciembre de 2019



Dra. María Magdalena Usquiano Piscoya
Presidente



Dra. Selfa Obdulia Castañeda Quiroz
Vocal



Mgtr. José Carlos Yoctun Cabrera
Secretario

Declaratoria de autenticidad

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

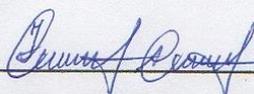
Yo, Jorge Abel Castillo Calle,
estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e interpretación de la
Universidad César Vallejo, identificado con DNI N° 77 08 49 26, con el trabajo
de investigación titulado, Análisis de equivalencias en la traducción
de expresiones fijas de la obra literaria "The Big Friendly
Grant", Chiclayo - 2019.

Declaro bajo juramento que:

- 1) El trabajo de investigación es de autoría propia.
- 2) Se ha respetado las normas internacionales de citas y referencias para las fuentes utilizadas. Por lo tanto; el trabajo de investigación no ha sido plagiado ni total, ni parcialmente.
- 3) El trabajo de investigación no ha sido auto-plagiado; es decir, no ha sido publicado, ni presentado anteriormente para obtener algún grado académico previo o título profesional.
- 4) Los datos presentados en los resultados son reales, no han sido falsificados, ni duplicados, ni copiados; por lo tanto los resultados que se presentan en la tesis se constituirán en aportes a la realidad investigada.

De identificarse faltas por fraude (datos falsos), plagio (información sin citar autores), auto-plagio (presentar como nuevo algún trabajo de investigación propio que ya ha sido publicado), piratería (uso ilegal de información ajena) o falsificación (representar falsamente las ideas de otro), asumo las consecuencias y sanciones que de mi acción se deriven, sometiéndome a la normalidad vigente de la Universidad César Vallejo.

Chiclayo 10 de diciembre, 2019



Jorge Abel Castillo Calle

DNI. 77084926

Índice

Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento	iii
Página del jurado	iv
Declaratoria de autenticidad	v
Índice	vi
Índice de tablas	vii
Índice de gráficos.....	ix
RESUMEN	x
ABSTRACT	xi
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MÉTODO.....	15
2.1. Diseño de Investigación	15
2.2. Variable, Operacionalización	16
2.3. Población y muestra	17
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	18
2.5. Métodos de análisis de datos	19
2.6. Aspectos éticos.....	20
III. RESULTADOS.....	21
IV. DISCUSIÓN.....	26
V. CONCLUSIONES.....	29
VI. RECOMENDACIONES.....	30
REFERENCIAS	31
ANEXOS	34
Acta de Aprobación de Originalidad de Tesis.....	62
Reporte de Turnitin.....	63
Autorización de Publicación de Tesis en Repositorio Institucional UCV	64
Autorización de la Versión Final del Trabajo de Investigación	65

Índice de tablas

Tabla 1: Variable, Operacionalización	16
Tabla 2: Técnicas e instrumentos de recolección de dato, validez y confiabilidad.....	18
Tabla 3: Lista de cotejo para identificar las expresiones fijas en la traducción de la obra literaria The Big Friedly Giant.	34
Tabla 4: Matriz de análisis para identificar las expresiones fijas en la traducción de la obra literaria The Big Friedly Giant.	35
Tabla 5: Matriz para analizar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018	42
Tabla 6: Lista de cotejo para identificar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018.....	43
Tabla 7: Matriz para analizar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018	44
Tabla 8: Lista de cotejo para identificar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018.....	45
Tabla 9: Matriz para analizar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018	46
Tabla 10: Lista de cotejo para identificar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018.....	47
Tabla 11: Matriz para analizar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018	48
Tabla 12: Lista de cotejo para identificar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018.....	49
Tabla 13: Matriz para analizar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018	50
Tabla 14: Lista de cotejo para identificar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018.....	51
Tabla 15: Matriz para analizar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018	52
Tabla 16: Lista de cotejo para identificar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018.....	53
Tabla 17: Matriz para analizar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018	54

Tabla 18: Lista de cotejo para identificar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018.....	55
Tabla 19: Matriz para analizar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018	56
Tabla 20: Lista de cotejo para identificar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018.....	57
Tabla 21: Matriz para analizar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018	58
Tabla 22: Lista de cotejo para identificar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018.....	59
Tabla 23: Matriz para analizar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018	60
Tabla 24: Lista de cotejo para identificar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018.....	61

Índice de gráficos

Figura N ^a 1: Resumen de los tipos de equivalencias encontradas en la página 01.....	21
Figura N ^a 2: Resumen de los tipos de equivalencia encontradas en la página 16.	22
Figura N ^a 3: Resumen de los tipos de equivalencia encontradas en la página 31.	23
Figura N ^a 4: Resumen de los tipos de equivalencia encontradas en la página 33.	24
Figura N ^a 5: Resumen general de los tipos de equivalencia encontradas en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria The Big Friendly Giant.....	25

RESUMEN

Las expresiones fijas se encuentran en todos los estratos sociales de una determinada región y juegan un rol fundamental en el lenguaje popular. A medida que una región se desarrolla, lo hace también su cultura y su lenguaje. El objetivo de este trabajo de investigación es caracterizar la traducción de expresiones fijas teniendo como base fundamental el aporte teórico de Rodríguez (2010).

Para llevar a cabo la investigación se analizó 42 páginas de la obra literaria *The Big Friendly Giant* empleando la técnica de observación. Se aplicó la lista de cotejo y la matriz de análisis para la recolección de datos. La conclusión general a la que se llegó en la presente investigación es que muchas veces las expresiones fijas pierden el sentido idiomático cuando son traducidas a un idioma meta puesto que al poseer un alto contenido cultural, no hay equivalentes exactos; por tanto, se recurre a omitir sus referentes y se opta por explicar la expresión con frases sin connotación idiomática.

Palabras claves: expresiones fijas, equivalencia, cultura.

ABSTRACT

Fixed expressions are in every stages of live of a specific region and they play an important role in popular language. As a region develops, its culture and language develops as well. The objective of this research work is to characterize the translation of fixed expressions having as a fundamental basis the theoretical contribution of Rodríguez (2010).

For this research, 42 pages from the linguistic corpus of the literary work *The Big Friendly Giant* were analyzed using the observation technique as well as the check sheet and the matrix of analysis for data collection. Finally, it was concluded that fixed expressions often lose their idiomatic meaning when they are translated into a target language since they have a high cultural content which have no exact equivalents; therefore, it is necessary to omit its referents and the expression is explained with phrases without idiomatic connotation.

Keywords: fixed expressions, equivalence, culture.

I. INTRODUCCIÓN

La historia de la humanidad se ha visto afectada de una u otra manera por la evolución del lenguaje. Cada región geográfica está notablemente marcada por una carga cultural propia del lugar. Asimismo, cada sociedad desarrolla su propio patrón de comunicación de acuerdo a su historia y a su realidad social, que a su vez va de la mano con el desarrollo cultural de la misma. Por lo tanto, no se puede hablar de lenguaje sin hablar de cultura o viceversa; ya que esto implicaría “mutilar” parte vital del universo lingüístico-cultural de una determinada región. Así, surgen construcciones lingüísticas que transmiten la carga histórico-social de un determinado grupo social, expresiones fijas, que son componentes de la fraseología y que su traducibilidad se basa en el conjunto de palabras que conforman la expresión.

En este trabajo convergen muchos factores; pero por su naturaleza, la traducción y la lingüística serán dos piezas fundamentales en el desarrollo del mismo. La traducción es el acto de transvasar el contenido de un documento hacia otro en una lengua diferente, teniendo en consideración una serie de requisitos como el sentido del texto, la intención comunicativa del autor, el contexto y el público a quien va dirigido el encargo. De acuerdo con Nida y Taber (1986), en la traducción, el sentido hace referencia a lo que verdaderamente quiere transmitir el autor a través del documento original, el traductor se ciñe a la intención de autor; en cuanto al estilo, el traductor puede reinterpretar el texto y tomarse ciertas atribuciones con el mismo para transmitir de manera eficaz el mensaje respetando siempre los parámetros que implica la fidelidad traductora.

En cuanto a la lingüística, Domínguez y Agelvis (2003) sostienen lo siguiente: “*se ocupa de la descripción y explicación de los procesos que se dan en las distintas lenguas del mundo: sus relaciones internas y sus funciones en la sociedad*” (p. 26). La lingüística en sí, es una ciencia teórica y práctica que no solo se basa en estudios teóricos o en teorías lingüísticas sino que también en la expresión del lenguaje por parte de sus hablantes, quienes están estrechamente vinculados con su historia y su cultura para crear o modificar las expresiones de su lenguaje.

A nivel global, la traducción siempre se encuentra inmersa en un punto polémico; ya sea por las características propias de dicho proceso, el cual se mira desde una óptica indiferente por parte de otras ramas del saber, pues tiene como fuente de estudio, no a problemas que se pueden apreciar a primera vista y de manera concreta sino a códigos lingüístico-culturales. O también por las nuevas formas de comunicación que surgen de diferentes estratos sociales como códigos específicos establecidos por los mismos hablantes. Este fenómeno se puede apreciar en la producción de textos de distintos idiomas, en este caso en particular, el problema estaría representado por las diferentes expresiones fijas generadas en producciones literarias de habla inglesa, siendo una posible solución la búsqueda de expresiones equivalentes a dichas expresiones, que transmitan el mismo sentido y la misma carga cultural.

A nivel latinoamericano, la traducción no deja de verse inmiscuida en una serie de confusiones y malentendidos, el problema se agrava aún más debido a la escasa información producida en la región respecto al tema en cuestión. Este inconveniente genera múltiples complicaciones que afronta el traductor para encontrar la equivalencia más adecuada a una expresión fija proveniente de una cultura y un esquema social completamente distintos.

A nivel nacional, debido a la escasa información acerca del tema, solo se ha podido encontrar algunos documentos de fraseología hispanoamericana o catálogos de frases regionales que podrían contribuir a una mejor traducción de expresiones fijas.

Por lo tanto, la traducción de expresiones fijas es un tema que abarca muchos aspectos tanto lingüísticos como culturales y sociales, ya que las expresiones tienen carga cultural y por ello suponen un gran reto para el traductor, pues, no sólo se trata de traducir una simple oración sino de transmitir todo el sentido connotativo que guarda en sí la expresión. Es en este punto en que el traductor no sólo es un mediador lingüístico sino que se convierte en un mediador lingüístico-cultural. A través de las técnicas y capacidades traductorales se delimitará la calidad de la traducción de estas expresiones compuestas por patrones lingüísticos y sobre todo por una fuerte carga cultural que significará más que un desafío para el traductor; puesto que deberá transmitir el mismo mensaje en una lengua diferente.

Los estudios que se han encontrado en relación a la traducción de expresiones fijas a nivel mundial son los siguientes:

Villader y Pérez (2015) en su trabajo de investigación “*Análisis y propuesta de traducción de expresiones idiomáticas del francés al castellano en la película Le père Noël est une ordure*” de la Universidad Autónoma de Barcelona concluye que:

Las expresiones idiomáticas, por cuya abundancia destaca la película objeto de nuestro análisis, *Le père Noël est une ordure*, son uno de los mayores escollos a los que deben hacer frente los futuros traductores a la hora de traducir un texto culturalmente muy marcado. (p. 35)

En efecto, los autores de este trabajo coinciden con lo mencionado anteriormente, ya que en realidad las expresiones fijas constituyen una de las mayores dificultades para el traductor al momento de trasladar el mensaje hacia la lengua meta. Por consiguiente, el trabajo de investigación hecho por los autores citados anteriormente contribuye a este trabajo ratificando la complejidad que significa la traducción de expresiones fijas.

Santamaría (2014) en su trabajo de investigación titulado “*Análisis contrastivo inglés-español de la fraseología (expresiones idiomáticas y refranes) presente en Asterix in Belgium y Asterix in Spain*” de la Universidad de Valladolid resuelve que:

La traducción de unidades fraseológicas no resulta sencilla debido a que el significado que el traductor debe tratar de reflejar no es el de las palabras individuales que conforman dicha unidad, sino el significado de estas palabras en bloque. El diccionario, a pesar de recoger parte de estas unidades lexicalizadas, no siempre sirve de ayuda. (p. 26)

En definitiva, la traducción de unidades fraseológicas no resulta para nada sencilla pues, como afirma la autora, no se trata de enfocarse sólo en lo que quieren decir las palabras por separado sino que se debe transmitir el significado que quiere dar a entender el conjunto de palabras en su totalidad. Esto en razón de que en la traducción de expresiones fijas, no tiene ningún sentido trabajar las palabras por separado ya que éstas componen una estructura lingüística determinada. Además, la autora añade que el diccionario presenta limitaciones en este aspecto, ya que si se trata de expresiones fijas, éste contiene solamente una parte minúscula de dichas unidades. En suma, este aporte es de gran importancia para el trabajo de investigación que se lleva a cabo porque explica de manera clara y contundente lo que un profesional en el área debe considerar al momento de enfrentarse a la traducción de unidades fraseológicas, expresiones fijas, para ser exactos.

De acuerdo a esta investigación, el traductor debe tener en cuenta al menos un conocimiento intermedio del mundo extralingüístico de la lengua meta al momento de traducir expresiones que contengan cierta carga cultural. De modo que esto da un soporte a

la presente investigación puesto que reafirma la existencia de componentes que no son denotativos sino connotativos que se deben tomar en consideración al momento de traducir.

En las investigaciones respecto a la traducción de expresiones idiomáticas, los estudios que se han encontrado a nivel latinoamericano son los siguientes:

Huan (2014) en su tesis de maestría titulada “*Equivalencia y adaptación de expresiones idiomáticas y análisis de estilo en la traducción de la novela Bog Child, de Siobhan Dow*”, presentada en la Universidad Nacional de Costa Rica concluye que “no es del todo posible mantener los elementos culturales de los textos literarios a la hora de traducirlas al español estándar. En el proceso traductológico se pueden perder marcas culturales que identifican a un escenario determinado” (p. 135).

De esta manera se puede deducir que al traducir expresiones fijas en un texto literario, éstas pueden perder la carga cultural y ser trasvasadas de un modo distinto debido a que están inmersas en diferentes marcos culturales. El aporte a la presente investigación será prestar la debida atención a las marcas culturales representadas en las expresiones fijas y cómo es que se han traducido.

Para desarrollar esta investigación se ha considerado pertinente como base teórica el aporte de Rodríguez (2010), quien identifica tres tipos de equivalencias al momento de traducir expresiones fijas.

Primero se encuentran equivalencias idiomáticas literales, seguidas por las equivalencias funcionales y finalmente la ausencia de equivalencia idiomática.

Sin embargo, antes de comenzar con el desarrollo del tema en cuestión se ha considerado pertinente esclarecer ciertos conceptos primordiales en el campo de la traducción con el fin de entender el panorama completo que implica la traducción de expresiones fijas.

Es imprescindible partir del concepto mismo de la traducción ya que enmarca todos los puntos a tratar en la presente investigación. Sin la claridad de este concepto sería imposible entender a ciencia cierta lo que implica la traducción de expresiones fijas.

Como primer aporte se considerará dos acepciones que ofrece el Diccionario de la Real Academia Española (RAE) para definir la traducción.

- Acción y efecto de traducir.
- Interpretación que se da a un texto.

De esta manera se puede concluir que según la fuente anteriormente citada, la traducción es el acto de reformular un determinado texto de un idioma a otro.

Por otro lado, Preckler (como se citó en Rodríguez, 2010, p. 1) recoge su definición de traducción como “el arte de transferir textos de una lengua a otra”. Por lo tanto, la autora sostiene que la traducción es un “arte” pues el traductor debe hallar la manera de traducir adecuadamente las expresiones que no tengan una equivalencia en la lengua de llegada.

Catford (1965), indica que la traducción es “la sustitución del material textual en una lengua (SL) por material textual equivalente en otra lengua (TL)” (p.48). En este punto el autor sostiene que en la traducción, el texto original (SL) se sustituye por otro con el mismo valor lingüístico (TL) y hace uso del término equivalencia para complementar su definición.

De acuerdo con Gideon Toury (1980), la traducción se trata de representar un mensaje que se originó en una lengua determinada a través de un equivalente para éste transmita el mismo sentido que el original en una lengua diferente. De esta manera reafirma lo que han dicho los autores citados líneas arriba, de hecho su definición de traducción es muy similar a la definición de Catford (1965), incluso este autor también recurre al término equivalente para esclarecer su concepto de traducción.

Y para concluir con las definiciones de traducción, este trabajo estaría incompleto si se dejara de lado el gran aporte de Nida y Taber (1986), quienes afirman que “la traducción consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo” (p. 29). Estos autores reafirman que la traducción radica en la reestructuración lingüística de un determinado texto a una lengua diferente y son más estrictos haciendo hincapié en que la “famosa” equivalencia debe ser natural y exacta. Además, señalan que en la traducción se debe trabajar primero en cuanto al sentido (lo

que en realidad quiere decir el autor) y luego en cuanto al estilo (la manera en cómo el traductor “juega” con los términos para hacer que la traducción sea más natural sin perder el sentido del texto original).

Como se sostuvo líneas arriba, la lingüística es uno de los puntos más importantes en este trabajo ya que se encarga de describir y explicar los diferentes procesos que tiene cada lengua. Entonces, si hablamos de traducción de expresiones fijas es más que obvio que primero tendríamos que tener muy claro el papel que juega la lingüística y sus componentes en el proceso de traducción en de expresiones fijas. La lingüística, de acuerdo con Domínguez y Agelvis (2003) “es la ciencia que se ocupa de la descripción y explicación de los procesos que se dan en las distintas lenguas del mundo: sus relaciones internas y sus funciones en la sociedad” (p. 26).

De este modo, la lingüística está compuesta por cuatro niveles, según los estudios de Domínguez y Agelvis (2003):

El estudio científico del lenguaje se divide hoy en día en varios niveles de análisis que se ocupan de un aspecto particular de la totalidad compleja que es el lenguaje. Estos niveles son los siguientes: a) el nivel fonético y fonológico, b) el nivel morfológico y sintáctico, c) el nivel léxico y semántico; y d) la pragmática. (p.27)

Sin lugar a dudas el nivel que más se relaciona con el presente trabajo es el nivel pragmático, ya que estudia el significado imperceptible de las estructuras lingüísticas, es decir, estudia el significado que va más allá de las simples palabras. Para su definición, se tendrá en consideración el concepto que Domínguez y Agelvis (2003) recogen de Reyes, quien afirma que la pragmática:

Estudia, los principios que regulan los comportamientos lingüísticos y las formas de producir significado que no entran en principio en el dominio de la semántica: el subsistema estudiado por la pragmática no está siempre inserto en las estructuras de la lengua. (p. 31)

De manera que, los hablantes de una lengua muchas veces se expresan de una forma que escapa a los parámetros científicos de la lengua.

En otras palabras, los códigos lingüísticos que usan los hablantes guardan un significado oculto que debe ser descubierto teniendo en consideración el contexto y la realidad en la que se desarrolla la situación comunicativa. Un ejemplo que es bastante

usado en el español es la expresión “de noche todos los gatos son pardos”, que no quiere decir que al caer la noche todos los gatos cambian de color y se vuelven grises. El significado que guarda esta expresión es que al oscurecer es más fácil disimular ciertos defectos o características que no son agradables a la vista.

Es importante también tener en cuenta a la fraseología, una disciplina que por mucho tiempo ha sido relegada a un papel secundario y sin importancia cuando el rol que cumple en función al desarrollo del lenguaje es de vital importancia, ya que identifica y analiza las unidades fraseológicas en general. Este es un punto del que se tiene pocas referencias debido a su reciente incorporación al desarrollo científico del lenguaje.

Continuando con la fraseología, las expresiones fijas son uno de sus objetos de estudio. Estas expresiones a menudo generan confusión debido a la variedad de nombres que se les ha asignado; expresión idiomática, locución, frase hecha, sólo por mencionar algunos. Pese al reciente avance en el desarrollo de este campo, los especialistas en el tema aún no han logrado llegar a un consenso en cuanto al nombre oficial para este tipo de expresiones.

La fraseología, sin lugar a dudas desempeña una función muy significativa en la presente investigación a pesar que es una disciplina joven en el ámbito de la lingüística española. Sin embargo, en la actualidad se está haciendo hincapié al estudio de la misma, así como a las unidades fraseológicas que son objeto de estudio ya que éstas no se limitan a un tema meramente encuadrado sino que se tiene presencia en todos los géneros literarios.

Para definir este término se consideró conveniente citar las definiciones que brinda la página oficial del Diccionario de la RAE:

1. f. Conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, de un grupo, de una época, actividad o individuo.
2. f. Conjunto de expresiones intrincadas, pretenciosas o falaces.
3. f. Palabrería.
4. f. Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo.

5. f. Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija.

En las cinco definiciones que nos ofrece Diccionario de la RAE podemos apreciar que hace referencia al uso de expresiones que tienen un significado particular que no se limita al significado meramente semántico sino que abarca mucha cultura y tiene un significado que va más allá de los caracteres que las representan. También indica que dicho conjunto de expresiones se sitúa en un determinado contexto y espacio temporal. Sin embargo, es la quinta acepción la que no interesa ya que señala a la fraseología como parte de la lingüística, es decir, se puede vislumbrar una disciplina lingüística.

En sí, la fraseología es en realidad una parte de la lingüística que estudia a las unidades fraseológicas en su conjunto, las analiza y trata de identificarlas. No obstante, debido al corto tiempo que se le ha dedicado a su estudio, aún quedan ciertos puntos por esclarecer.

De acuerdo con Odilé (2015), la fraseología se consolida como una rama de la lingüística en el siglo XX y que debido a su complejidad y reciente incorporación a la lingüística aún no se ha conseguido establecer una clasificación adecuada.

El problema que radica en la fraseología como disciplina lingüística es que, como se mencionó anteriormente, hasta el día de hoy no se han esclarecido ciertos puntos que representan gran confusión para la persona que decidiera realizar un estudio cabal de dicha disciplina. El inconveniente al que se hace referencia es la denominación de sus objetos de estudio, de esta manera, a medida que va evolucionando su estudio, también lo hace la dificultad para identificar y establecer un nombre verdadero para sus unidades de estudio.

En palabras de Villader y Pérez (2015):

La Fraseología es a día de hoy una disciplina clave que se inmiscuye en otros muchos campos... Mientras que hace años la Fraseología se limitaba al estudio de las expresiones más fijas, ahora se ha flexibilizado e incluye un número mucho mayor de unidades léxicas, muchas de las cuales cuentan con un grado relativamente alto de variabilidad sintáctica y de composicionalidad semántica. (p. 14)

A pesar de los esfuerzos que se han hecho para esclarecer la ambigüedad en cuanto a las categorías fijas y la clasificación de las unidades fraseológicas aún en la actualidad impera una incertidumbre que está a la espera de ser aclarada. De modo que se deja a libertad del investigador usar el nombre que más convenga para su investigación.

Lo que se puede rescatar de investigaciones anteriores en concordancia con el Diccionario de la RAE es que la fraseología hace referencia a la disciplina lingüística que estudia y analiza las unidades mínimas compuestas por más de una palabra que tienen sentido, un grado de fijación y además son de uso general y establecido por una determinada comunidad en un determinado tiempo.

Para comenzar, las expresiones fijas han adquirido muchas definiciones que en rasgos generales los autores comparten las mismas características.

Según Odilé (2015):

Las EIs son fórmulas propias de cada cultura y de cada lengua. Su evolución tiene que ver principalmente con la lengua oral, por lo tanto tienden a ser de registro coloquial aunque también se pueden encontrar EIs de registro estándar o formal. (p. 10)

En este caso, debido a al problema de ambigüedad mencionado páginas arriba, el autor prefiere usar el término expresiones idiomáticas, de ahí que utilice el acrónimo “EI” para referirse a dichas estructuras descritas anteriormente.

En palabras de Zuluaga (citado en Navarro y Soto (2014), “son combinaciones fijas y estables de palabras de composición variada, desde dos palabras hasta una oración, caracterizadas por su fijación e idiomática” (p.137).

Las expresiones fijas son expresiones que forman parte del saber lingüístico de una comunidad con carácter figurado y metafórico, son fijas, están institucionalizadas y estandarizadas, por tanto, están disponibles en diferentes fuentes de consulta como diccionarios o sitios web. Estas expresiones constituyen parte importante de la lengua de una comunidad establecida y son creación de la misma, mas no exclusivamente de un hablante en particular.

El significado de estas unidades lingüísticas no depende en realidad de las palabras que éstas contengan sino de su conjunto. Gutiérrez (1995). Es decir, si se quiere entender una expresión fija analizando sólo su estructura gramatical, será imposible obtener un significado real y se terminará desviando por completo el sentido de la expresión.

Rodríguez (2010) es muy clara y precisa respecto a la definición de estas estructuras lingüísticas pues afirma que “las expresiones fijas, también denominadas locuciones o unidades fraseológicas, constituyen el objeto de estudio de la fraseología” (p. 2).

Rodríguez (2010), menciona que al momento de lidiar con expresiones fijas el investigador se puede encontrar con tres tipos de equivalencias para clasificarlas:

Equivalencias idiomáticas literales: En este punto la expresión que se da en la lengua origen, tiene un equivalente exacto en la lengua meta. Por lo tanto la traducción de estas expresiones no representa mayor problema para el traductor ya que solo tiene que identificar la expresión y localizar el equivalente en la lengua meta (llevar una vida de perros = to lead a dog's life).

Equivalencias funcionales: Si en las equivalencias literales las expresiones se encontraban en ambos idiomas de manera exacta; en las equivalencias funcionales, las expresiones fijas existen también en ambos idiomas, es decir, el concepto de la expresión puede ser identificado en la lengua origen y en la lengua meta, lo único que varía es la forma en cómo se expresa. Por ende, si la expresión en español “entregar el alma a Dios” significa morir, fallecer. En inglés se expresará el mismo concepto de manera diferente: “to kick the bucket”.

En este punto es donde se empieza a percibir cierto grado de dificultad para el traductor ya que a diferencia de las equivalencias idiomáticas literales, no solo se trata de una comprensión superficial de la expresión para luego otorgarle una traducción literal que no reflejará su sentido real (to kick the bucket = patear el balde) sino que hay que hacer un esfuerzo extra para encontrar el equivalente exacto (entregar el alma a Dios) aunque en la escritura sea completamente distinta, al final lo que interesa es transmitir el concepto de forma natural en el idioma meta. Aquí se puede diferenciar

dos tipos de equivalencia funcional. Por un lado, están las expresiones que conservan la misma imagen de la lengua origen pero que sufrieron ciertas modificaciones con algunas palabras diferentes (the man's bestfriend = el mejor amigo del hombre). Y por otro, se encuentran las expresiones que tienen un equivalente en la lengua meta, el cual se expresa con una imagen completamente diferente (ser un bicho raro = To be a rare bird).

Ausencia de equivalencia idiomática: Este es el aspecto más difícil al que muchas veces se enfrenta el traductor, especialmente en idiomas que son de dos familias lingüísticas diferentes como es el caso del inglés y el español. Ambos idiomas tienen una historia aparte, distinta; por tanto, ambos tienen diferentes estructuras gramaticales y diferentes formas para expresar su carga cultural. En este tercer punto el traductor debe recurrir a toda su capacidad y a su destreza para traducir estas expresiones de forma idónea.

Por este motivo el traductor se ve forzado a combinar sus habilidades traductoras y su conocimiento en general para ofrecer un equivalente apropiado para una expresión fija que no tenga equivalente en el idioma meta.

En palabras de Sevilla (como se citó en Ponce, 2011, p. 6):

El traductor ha de poseer la suficiente competencia lingüística que le permita identificarlos [los casos de expresiones idiomáticas], comprender su sentido y buscar su correspondencia en la otra lengua.

En suma, si el traductor no tiene un acervo cultural y lingüístico al menos de nivel intermedio, será muy difícil que brinde equivalentes adecuados a este tipo de traducciones.

En cuanto a la traducción de este tipo de expresiones que no tienen equivalentes, es normal que se perciba cierto grado de desazón por parte del traductor, sin embargo, esta desazón de ninguna manera tiene que ser percibida por el lector. Respecto a este punto, Alousque I. hace referencia a los denominados “vacíos semánticos” ya que las posibles traducciones de expresiones que no tienen equivalente puede que no transmitan el verdadero significado de la expresión y muchas veces la carga cultural queda fuera de contexto (ni corto ni perezoso = straightaway).

En cuanto a la traducción de expresiones fijas, ésta representa una tarea que no es para nada sencilla, implica no solo conocimiento lingüístico sino que además demanda un gran dominio de cultura general por parte del traductor.

De acuerdo con Bueno (2006), trabajar con este tipo de expresiones significa un reto enorme para el profesional ya que demanda esfuerzo; primero, para entenderlas y entender lo que el autor quiere transmitir con ellas; y segundo, para que en la lengua meta transmitan lo mismo que la lengua origen.

De acuerdo con Sevilla (como se citó en Ponce, 2011, p. 6):

Uno de los escollos que continuamente tiene que salvar el traductor en España lo constituyen los enunciados sentenciosos fijos, por poseer una estructura peculiar que los convierte en singulares; problema que se agrava por el reducido número de diccionarios bilingües y multilingües de fácil acceso dedicados a esta lingüística.

En cuanto a la evolución tecnológica y la influencia que ésta ha tenido en la traducción, ha hecho más ágil el ejercicio de la misma gracias a amplia gama de herramientas en línea; sin embargo, ya que la comunicación oral o escrita es un acto social, precisa de una persona capacitada en traducción para el transvaso del verdadero mensaje a la lengua meta. Aquí se pueden apreciar claramente las múltiples limitaciones de las herramientas de traducción en línea puesto que una máquina no puede discernir el mensaje implícito de una expresión que nacido en un ambiente social.

Dicho progreso ha favorecido significativamente al desarrollo de los procesos de traducción, que si bien es cierto, presentan muchas deficiencias en cuanto al tema, la labor traductora se hará un tanto menos complicada si es que estas herramientas virtuales son utilizadas con responsabilidad por un traductor.

Negro (2010) afirma que: “la traducción literal es la técnica menos habitual en la traducción de expresiones idiomáticas con una base cultural debido a la naturaleza misma de éstas” (p. 138).

Es lógico, ya que cada región, cada sociedad tiene su propia manera de decir las cosas. Por ello no necesariamente una expresión tiene que ser traducida con un numero de caracteres exacto y menos una equivalencia exacta de las palabras que la

componen, aunque en ciertas ocasiones los caprichos de la traducción encaran al traductor con frases como “to have one’s tail between one’s legs” que en español equivaldría a “tener la cola entre las patas”. En todo caso, la tarea traductora en este punto se hace un tanto más llevadera.

En lo referente a la adaptación y la paráfrasis, son las técnicas más recomendables para la traducción de expresiones fijas pues tienen la capacidad de romper la barrera cultural de las expresiones fijas.

De acuerdo a la investigación se formula el siguiente problema: ¿Qué tipos de equivalencia presenta la traducción de expresiones fijas en la obra literaria *The Big Friendly Giant*, Chiclayo – 2018?

El estudio se justifica ya que actualmente se percibe un incremento constante de la demanda de traducción de textos literarios, es por ello que torna necesario saber reconocer las dificultades y los problemas que este tipo de textos representan para el traductor.

Uno de los más resaltantes es el uso de las expresiones fijas por casi la totalidad de escritores anglófonos, ya que es considerado como uno de los inconvenientes más importantes en la función traductora. Debido a ello surge el interés por investigar más sobre este tema en particular, puesto que no solo se puede ubicar en la traducción literaria sino que también en diferentes ámbitos de la traducción que no por ser diferentes representan menor dificultad para el traductor.

La presente investigación ha descrito las características del problema a tratar, asimismo, se ha estudiado a detalle la traducción de expresiones fijas y el rol que representa en la labor traductora. De este modo se añadió nuevos conocimientos para la traducción de expresiones fijas con el fin de que no represente un problema sino un reto interesante y realizable que cuente con fuentes y herramientas lingüístico-culturales. De igual manera, se corroboró las teorías que sirvieron de sustento para este trabajo y asegurar su validez en la conclusión final.

Por medio de esta investigación se anhela aportar al rol que desempeña el traductor como mediador lingüístico-cultural en la traducción de expresiones fijas a

través de su clasificación y caracterización haciendo un profundo análisis de determinados capítulos de la obra literaria en estudio, mediante la técnica de la observación y el método analítico-sintético para identificar de manera precisa la verdadero escenario en el que se encuentra el traductor frente a este tipo de traducciones. A la par, se recurrió a expertos en cuanto a investigación y traducción para hacer uso de instrumentos de recolección de información válidos y confiables. Este trabajo, por ser de naturaleza básica descriptiva tiene la ambición de contribuir al amplio campo de trabajo de investigación, y de manera concreta en la traducción de expresiones fijas.

En sintonía con los objetivos de la investigación, los resultados concluyentes posibilitaron ahondar el estudio del tema para futuras indagaciones encaminadas hacia traducción de expresiones fijas, a través de la cual se podrá dar solución a este inconveniente de manera eficaz y dinámica. Del mismo modo, se confía en que se ha elaborado una contribución importante y confiable a la comunidad traductora de la región, que sea de utilidad y sirva como antecedente a futuros trabajos de investigación de futuros traductores.

Para el presente trabajo se formuló la siguiente hipótesis: La traducción de expresiones fijas en la obra literaria *The Big Friendly Giant*, Chiclayo – 2018 presenta diferentes tipos de equivalencia.

Como objetivo general se planteó analizar la traducción de expresiones fijas en la obra literaria *The Big Friendly Giant*.

Los objetivos específicos son los siguientes: identificar las expresiones fijas en la obra literaria *The Big Friendly Giant*, clasificar las expresiones fijas de acuerdo a los tipos de equivalencia y determinar el tipo de equivalencia más recurrente en la traducción de las expresiones fijas de la obra literaria *The Big Friendly Giant*.

II. MÉTODO

2.1. Diseño de Investigación

Esta investigación es de tipo básica descriptiva no experimental. Según Ñaupas (2014, p. 94), corresponde al nivel más simple de investigación descriptiva y formulativa porque delimita las características sobre el estado temporal del problema. A través de una evaluación mixta se han descrito los rasgos particulares y los resultados objetivos observables de los datos.

Se afirma que esta investigación es básica descriptiva no experimental, ya que el estudio gira en torno al análisis de equivalencias en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria *The Big Friendly Giant*, se ha analizado y descrito dichas expresiones para después ser caracterizadas de acuerdo con el aporte teórico que ha servido como base para este estudio.

M \longrightarrow O

Dónde:

M: La obra literaria *The Big Friendly Giant*.

O: La traducción de expresiones fijas.

2.2. Variable, Operacionalización

Tabla 1: Variable, Operacionalización

Variable	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Indicadores	Escala de medición
Equivalencia en la traducción de expresiones fijas.	Expresión que tiene forma fija, tiene sentido figurado y es de uso común por la mayoría de hablantes de una comunidad lingüística, en todos los niveles sociales y culturales.	Identificar las expresiones fijas en la obra literaria <i>The Big Friendly Giant</i> , clasificarlas según el tipo equivalencia y determinar el tipo más utilizado en la traducción de estas expresiones.	Equivalencias idiomáticas literales	Presenta una relación completamente paralela.	Nominal
			Equivalencias funcionales	Indica una traducción con una misma imagen pero con algunos términos diferentes.	
				Presenta una traducción con una imagen completamente diferente.	
			Ausencia de equivalencia idiomática	Se omitió la traducción de una posible expresión equivalente.	
				Se explicó la expresión debido a su ausencia en el idioma de llegada.	

2.3. Población y muestra

La muestra que se ha seleccionado es de tipo no probabilística, está constituida por un corpus de traducción, que según (Rojo, 2013, p. 135) “están formados por textos originales en una lengua y sus traducciones a otra lengua diferente”. Por consiguiente se escogió como corpus lingüístico la obra literaria *The Big Friendly Giant*, escrita por Roald Dahl ya que reúne las características pertinentes para desarrollar esta investigación y para alcanzar los objetivos planteados. El corpus está constituido por 24 capítulos, con un total de 142 páginas de las cuales se ha seleccionado un promedio de 42 páginas, que han sido el objeto de análisis en la investigación.

2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

Tabla 2: Técnicas e instrumentos de recolección de dato, validez y confiabilidad

Técnica	Instrumento
Observación	Lista de cotejo
Análisis	Matriz de análisis

La revisión y validación de los instrumentos de este trabajo de investigación ha sido realizada por dos traductores y un metodólogo, quienes son expertos en el tema de estudio. Esto con el fin de obtener instrumentos de calidad que demuestren de forma idónea la problemática del estudio así como los resultados trazados en los objetivos.

Se ha utilizado la lista de cotejo para observar los indicadores de la investigación y de esa manera identificar las características que posee el objeto de estudio. Así mismo, se ha empleado una matriz de análisis con la finalidad de llevar a cabo una investigación confiable a través de un proceso ordenado teniendo en cuenta lo planteado.

2.5. Métodos de análisis de datos

En este trabajo de investigación se ha aplicado el método analítico-sintético en el que según Rodríguez y Pérez (2017):

El análisis se produce mediante la síntesis de las propiedades y características de cada parte del todo, mientras que la síntesis se realiza sobre la base de los resultados del análisis. En la investigación, puede predominar uno u otro procedimiento en una determinada etapa. (p. 186)

En este trabajo en particular se han analizado todas las expresiones fijas que contenga cada página de la muestra seleccionada para identificar el tipo de expresiones fijas y cuál ha sido tipo de equivalencia más recurrente en la traducción de la obra al español.

2.6. Aspectos éticos

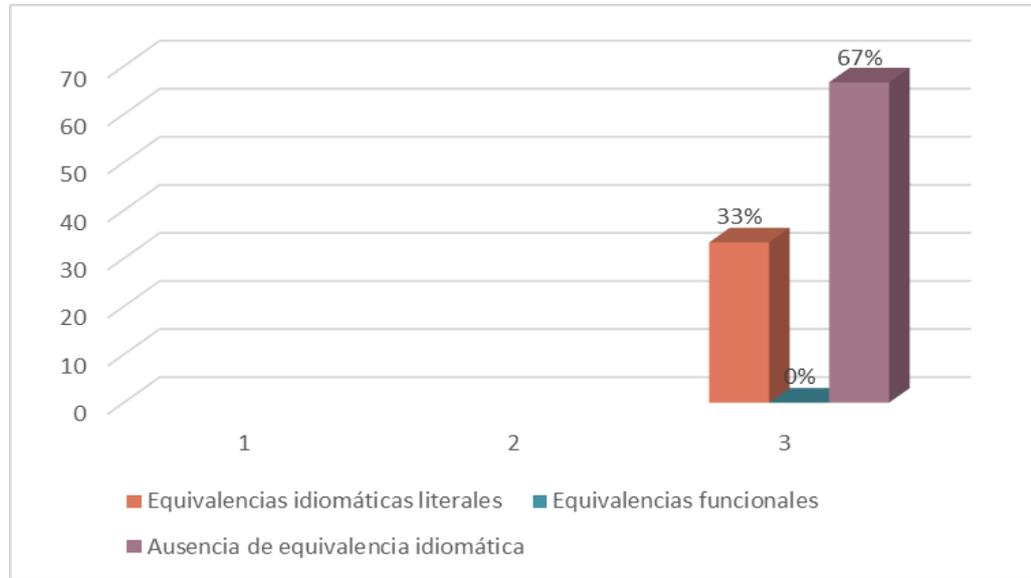
La investigación se ha desarrollado de acuerdo a los lineamientos establecidos por la universidad César Vallejo – Chiclayo y por tanto, la información que involucra la investigación es confiable y ha sido descrita de manera objetiva. Además, se ha respetado estrictamente la propiedad intelectual de los diferentes autores que han aportado en el desarrollo de la investigación mediante citas bibliográficas según la norma APA que rige los lineamientos de investigación.

En cuanto al corpus lingüístico seleccionado, por ningún motivo se ha pretendido dañar la imagen ni el honor de la persona encargada de realizar la traducción de la obra al español.

III. RESULTADOS

Figura N° 1

Resumen de los tipos de equivalencias encontradas en la página 01.

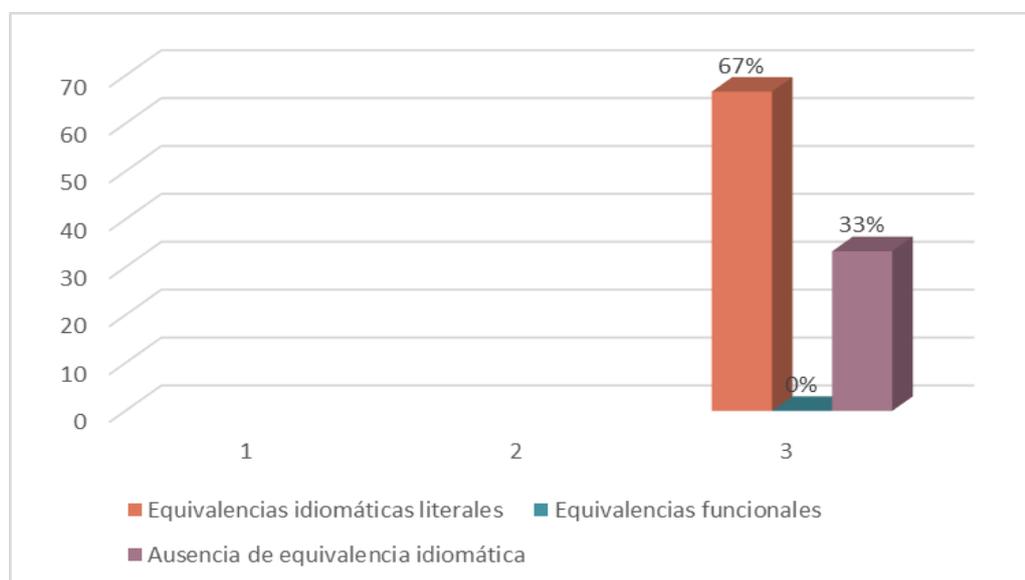


Fuente: Información obtenida de lista de cotejo.
Fecha: 01/11/2018

Como se puede apreciar en la figura N° 01, Resumen de las dimensiones de los tipos de equivalencias encontradas en la página 01, no se encontró ninguna expresión fija que posea una equivalencia idiomática funcional, mientras que las expresiones con equivalencias idiomáticas literales alcanzaron un 33% y el 67% de expresiones presentaron ausencia de equivalencia idiomática.

Figura Nª 2

Resumen de los tipos de equivalencia encontradas en la página 16.

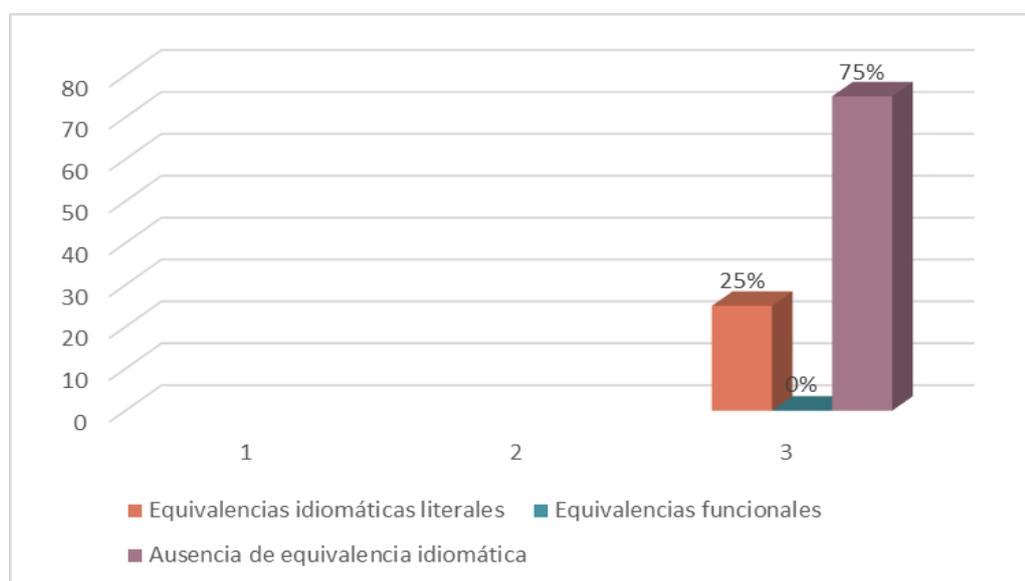


Fuente: Información obtenida de lista de cotejo.
Fecha: 01/11/2018

Como se puede apreciar en la figura N° 02, Resumen de las dimensiones de los tipos de equivalencias encontradas en la página 16, no se encontró ninguna expresión fija que posea equivalencia idiomática funcional, mientras que las expresiones con equivalencias idiomáticas literales alcanzaron un 67% y el 33% de expresiones presentaron ausencia de equivalencia idiomática.

Figura N° 3

Resumen de los tipos de equivalencia encontradas en la página 31.

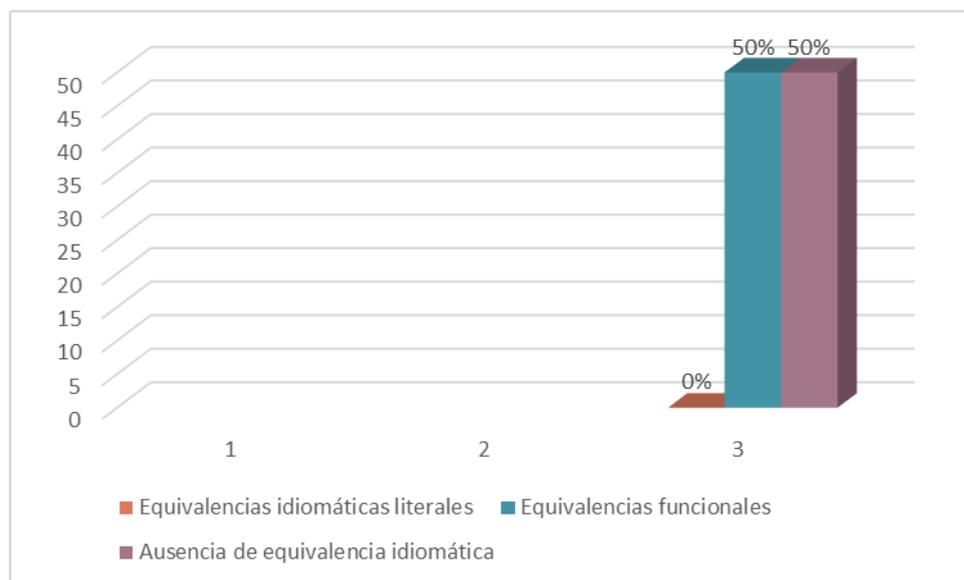


Fuente: Información obtenida de lista de cotejo
Fecha: 01/11/2018

Como se puede apreciar en la figura N° 03, Resumen de las dimensiones de los tipos de equivalencias encontradas en la página 31, no se encontró ninguna expresión fija que posea equivalencia idiomática funcional, mientras que las expresiones con equivalencias idiomáticas literales alcanzaron un 25% y el 75% de expresiones presentaron ausencia de equivalencia idiomática.

Figura N^a 4

Resumen de los tipos de equivalencia encontradas en la página 33.

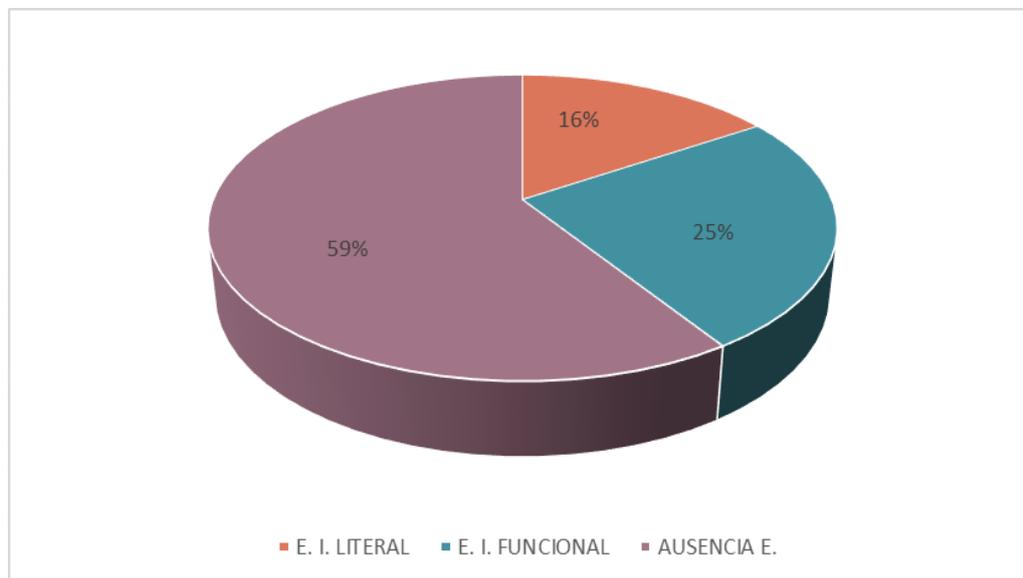


Fuente: Información obtenida de lista de cotejo
Fecha: 01/11/2018

Como se puede apreciar en la figura N^o 04, Resumen de las dimensiones de los tipos de equivalencias encontradas en la página 33, no se encontró ninguna expresión fija que posea una equivalencia idiomática literal, mientras que las expresiones con equivalencias idiomáticas funcionales alcanzaron un 50% y el otro 50% de expresiones presentaron ausencia de equivalencia idiomática.

Figura Nª 5

Resumen general de los tipos de equivalencia encontradas en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria The Big Friendly Giant.



b
tenida de lista de cotejo.
Fecha: 01/11/2018

Como se puede apreciar en la figura N° 05, Resumen general de los tipos de equivalencia encontradas en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria The Big Friendly Giant, se encontró que el 59% de las expresiones fijas presentaron ausencia de equivalencia idiomática ya que éstas no tenían una representación fija al español. Por otro lado, el 25% de las expresiones tuvieron una equivalencia idiomática funcional. Finalmente, el menor porcentaje de expresiones, representado por un 16% tuvo una equivalencia literal.

IV. DISCUSIÓN

El objetivo general que se planteó para desarrollar la investigación de esta tesis es analizar la traducción de expresiones fijas en la obra literaria *The Big Friendly Giant*. Para cumplir con este objetivo general, se plantearon los siguientes objetivos específicos:

Objetivo específico N° 01

Identificar las expresiones fijas en la obra literaria *The Big Friendly Giant*.

Se analizó el corpus lingüístico inglés-español con la técnica de observación con el fin de identificar las expresiones fijas presentes en el mismo, considerando la dificultad que representa traducir expresiones que provienen de una lengua y cultura completamente diferentes. De esta manera, se hizo uso de diferentes herramientas tanto virtuales (diccionarios en línea, foros bilingües, etc.) o físicas (diccionarios o documentos impresos).

Por otro lado, la parte más difícil de esta etapa fue identificar y descartar las expresiones que en la realidad no eran expresiones sino simples estructuras gramaticales provenientes de la creatividad del escritor para describir situaciones con un estilo propio. Así también, algunas expresiones no necesariamente figuraban en las herramientas de consulta mencionadas anteriormente.

En este punto entró a tallar el acervo cultural sobre ambos idiomas para identificar de manera correcta las expresiones, las cuales muchas veces no estaban representadas de forma clara debido a la naturaleza de la obra (lenguaje simple dirigido a niños).

Objetivo específico N° 02

Clasificar las expresiones fijas de acuerdo a los tipos de equivalencia.

Para lograr el segundo objetivo, el aporte teórico de Rodríguez (2011) fue fundamental, ya que en éste se basa el trabajo entero. Rodríguez (2011) clasifica a las expresiones fijas en tres grupos: equivalencias idiomáticas literales, equivalencias idiomáticas funcionales y ausencia de equivalencia.

En el primer grupo (equivalencias idiomáticas literales) se encuentran todas las expresiones que tienen un equivalente exacto en la lengua meta. Es decir, todos los componentes de la expresión se corresponden.

Por consiguiente, se clasificaron dentro de este grupo a todas las expresiones que en su traducción presentaron una equivalencia exacta en español, tienen la misma imagen y transmiten el mismo sentido. Siguiendo los resultados obtenidos del análisis, del porcentaje total de las expresiones, el 17% presentó una traducción literal.

En el segundo grupo (equivalencias idiomáticas funcionales) se encuentran todas las expresiones que transmiten el mismo sentido, pero, se expresan de manera parcialmente diferente (sólo cambian algunos referentes) o se expresan de manera completamente diferente (presentan una imagen totalmente diferente a la expresión original). Según los resultados obtenidos del análisis, del porcentaje total de las expresiones, el 25% presentó una traducción funcional.

Por último, en el tercer grupo (ausencia de equivalencia), están presentes todas las expresiones que en la traducción no presentaron equivalente o simplemente se explicó su significado. Del total de expresiones analizadas, el 58% corresponde a este grupo.

Objetivo específico N° 03

Determinar el tipo de equivalencia más recurrente en la traducción de las expresiones fijas de la obra literaria *The Big Friendly Giant*.

Para el cumplimiento de este objetivo se analizó las expresiones del corpus seleccionado a través de una matriz de análisis, que a través de sus indicadores, señaló el tipo de equivalencia más recurrente. Cabe resaltar que la habilidad del traductor desempeña un rol indispensable en este punto pues, no es lo mismo analizar un texto en sus dos versiones (original y traducido) que analizar el documento original para su traducción. De modo que el traductor tiene la potestad para determinar si es necesario traducir una expresión, explicarla o simplemente omitirla.

El análisis general y los resultados obtenidos señalan que si bien hubo presencia de equivalencias tanto funcionales (25%) como literales (17%), la ausencia de equivalencia fue el tipo más recurrente al momento de traducir expresiones fijas en la obra literaria *The Big Friendly Giant*, representando el 58% del porcentaje total de expresiones de la muestra seleccionada. En relación con Villader, y Pérez (2015), Santamaría (2014) y Huan (2014), debido a la gran dificultad que representa traducir expresiones fijas, la traducción de éstas no se debe reducir a la traducción de simples palabras sino a la traducción de la expresión completa y lo que se quiere transmitir a través de ella. Por lo tanto, se hace muy difícil mantener los elementos culturales de las expresiones fijas al traducirlas al español ya que en dicho proceso se tiende a perder el trasfondo cultural que quiere transmitir el autor.

Sin embargo; es importante aclarar que para la traducción de este tipo de textos (obra literaria dirigida a un público infantil) no siempre es necesario traducir todas las expresiones fijas que tiene la obra original por cuestiones de estilo y naturalidad del texto meta.

V. CONCLUSIONES

Para identificar las expresiones fijas de manera exitosa es necesario desarrollar la habilidad traductora para comparar ambas versiones de la obra y discernir el contexto en el que las expresiones están inmersas, de ese modo se podrá comprender lo que en realidad quiso transmitir el autor de la obra. Además, las herramientas físicas y virtuales son muy útiles para la búsqueda e identificación de las expresiones fijas en ambos idiomas.

Al obtener los resultados, consecuencia de la aplicación de los instrumentos de recolección de datos, se concluye que en la traducción de la obra literaria *The Big Friendly Giant* del inglés al español se pudo clasificar los tres tipos de equivalencia: literal, funcional y ausencia. Más allá de las diferencias observables entre un tipo de equivalencia y otro, cada una se manifiesta según los criterios del traductor y de la naturaleza del texto.

Al analizar la muestra en su totalidad, se encontró que la ausencia de equivalencia es el tipo más recurrente en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria *The Big Friendly Giant* del inglés al español. El porcentaje obtenido (58%) indica que la mayoría de expresiones no pudieron ser traducidas al español debido a que se omitió la traducción de una posible expresión equivalente y en lugar de ello se optó por explicar la expresión con frases sin connotación idiomática.

VI. RECOMENDACIONES

Para llevar a cabo esta labor sin mayores problemas es necesario estudiar a fondo el documento a traducir para asegurarse a qué tipo de expresiones presenta y de esa manera identificarlas adecuadamente, además se considera que se debe tener muy claro el entorno y la realidad social en la que el documento fue escrito ya que de ello depende la carga cultural de cada expresión fija.

Es recomendable recurrir a las fuentes necesarias para analizar el verdadero sentido de cada expresión fija. En caso que las herramientas virtuales no ofrezcan ayuda pertinente, se puede recurrir a un especialista o en todo caso a un hablante nativo.

Se sugiere que en investigaciones futuras se haga hincapié al análisis de expresiones fijas y a las herramientas para el estudio de equivalencias. De igual manera, se identifique el verdadero motivo del cual depende la traducción de expresiones fijas.

REFERENCIAS

- Bueno, N. (2006). *Estrategias de traducción de las expresiones idiomáticas desde un punto de vista multicultural*. Universidad de Alicante. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/traduccion_multiculturalidad/32_bueno.pdf
- Catford, J. (1965). *A linguistic theory of translation. An essay in applied linguistics*. Oxford, England. Oxford University Press.
- Dominguez, C. & Algevis, V. (2003). *Lingüística: una introducción generalísima*. Mérida, Venezuela. Grupo de lingüística hispánica del departamento de lingüística de la Universidad de Los Andes.
- Gideon, T. (1980). *In search of a theory of translation*. Tel Aviv, Israel. Tel Aviv University.
- Gutiérrez, F. (1995). *Idiomática y traducción*. Cuadernos de filología inglesa, (4), Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/1325525.pdf>
- Huan, Y. (2014). *Equivalencia y adaptación de expresiones idiomáticas y análisis de estilo en la traducción de la novela Bog Child, de Siobhan dow* (tesis inédita de maestría). Universidad Nacional de Costa Rica.
- Navarro, M. & Soto, J. (2014). *La traducción de la idiomática en el contexto turístico español-inglés*. Paremia. (23) Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/023/013_navarro-soto.pdf
- Negro, I. (2010). *La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente*. Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas, (5), Recuperado de: <http://polipapers.upv.es/index.php/rdlyla/article/view/762>
- Nida, E. & Taber, Ch. (1986). *La traducción: teoría y práctica*. Madrid, España. Ediciones Cristiandad. Recuperado de:

<https://books.google.es/books?id=zmsvyRw7erYC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>

Ñaupas, H., Mejía, E., Novoa, E., Villagómez, A. (2014). *Metodología de la investigación cuantitativa- cualitativa*. U Ediciones. Recuperado de: https://edicionesdelau.com/wp-content/uploads/2018/09/Anexos-Metodologia_%C3%91aupas_5aEd.pdf

Odilé, A. (2015). *Análisis contrastivo francés-español de las expresiones idiomáticas de la película «La cena de los idiotas»* (Tesis inédita de fin de grado). Universidad Autónoma de Barcelona. España.

Ponce, N. (2011). *El arte de traducir expresiones idiomáticas: la finalidad de la funcionalidad*. Hermeneus. Revista de traducción e interpretación. (13). Recuperado de: http://www5.uva.es/hermeneus/hermeneus/13/arti05_13.pdf

Rodríguez, I. (2010). *Cuando la lengua no siempre la comen los ratones: dificultades, curiosidades y desafíos al traducir expresiones fijas*. Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. Recuperado de: <http://www.fundlitterae.org.ar/images/archivos/14.%C2%AA%20PONENCIA%20%20R%20VILLEGAS%20Jornadas%202007.pdf>

Rodríguez, A. & Pérez, A. (2017). *Métodos científicos de indagación y construcción del conocimiento*. Revista EAN. (82). Recuperado de: <http://www.scielo.org.co/pdf/ean/n82/0120-8160-ean-82-00179.pdf>

Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid. Editorial Síntesis.

Santamaría, L. (2014). *Análisis contrastivo inglés-español de la fraseología (expresiones idiomáticas y refranes) presente en Asterix in Belgium y Asterix in Spain* (Tesis inédita de fin de grado). Universidad de Valladolid. España.

Vidaller, C., Pérez, M. (2015). *Análisis y propuesta de traducción de expresiones idiomáticas del francés al castellano en la película Le père Noël est une ordure*. (Tesis inédita de fin de grado) Universidad Autónoma de Barcelona. España.

ANEXOS

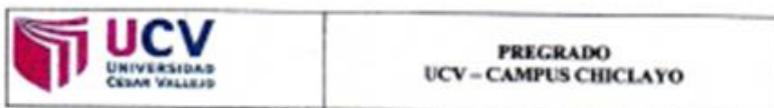
Anexo 1: Instrumentos de recolección de datos.

Tabla 3: Lista de cotejo para identificar las expresiones fijas en la traducción de la obra literaria The Big Friedly Giant.

Variables	N° página		N° párrafo	Fecha	
Traducción de expresiones fijas.	Dimensiones		Indicador	Si	No
	Equivalencias idiomáticas literales.		Presenta una traducción con una imagen completamente paralela.		
	Equivalencias funcionales		Indica una traducción con una misma imagen pero con algunos términos diferentes.		
			Presenta una traducción con términos completamente diferentes.		
	Ausencia de equivalencia idiomática		Se omitió la traducción de una posible expresión equivalente.		
			Se explicó la expresión debido a su ausencia en el idioma de llegada.		

Tabla 4: Matriz de análisis para identificar las expresiones fijas en la traducción de la obra literaria The Big Friedly Giant.

Variables	N° página	N° párrafo			Fecha
Traducción de expresiones fijas.	Dimensiones	Indicador	T.O	T.M	Observaciones
	Equivalencias idiomáticas literales.	La expresión traducida tiene una relación completamente paralela con la expresión original.			
	Equivalencias funcionales	El equivalente presenta una misma imagen con la modificación de algunos términos.			
		El equivalente expresa el mismo sentido pero con una imagen completamente distinta.			
	Ausencia de equivalencia idiomática	Se omite porque no presenta equivalente en la lengua meta.			
		Se omite la traducción de una posible expresión equivalente.			
		La expresión original se explicó en la lengua meta.			



CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: **"Lista de cotejo para analizar equivalencias en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria "The Big Friendly Giant" Chiclayo – 2018"**, para ser utilizada en la investigación titulada: **Análisis de equivalencias en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria "The Big Friendly Giant", Chiclayo – 2018**. Su autor es: Jorge Abel Castillo Calle, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 68 páginas de la obra literaria **"The big friedly Giant"** del proceso de investigación que se aplicará durante el mes de octubre del 2018, según técnica de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.

Especialista
ID: 1233 125 SSP-Go

Dilma Machado

Chiclayo, 12 de Octubre de 2018

CONSTANCIA

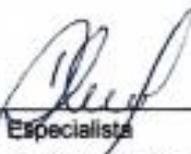
VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: **"Matriz para analizar equivalencias en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria "The Big Friendly Giant" Chiclayo - 2018"**, para ser utilizada en la investigación titulada: **Análisis de equivalencias en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria "The Big Friendly Giant", Chiclayo – 2018**. Su autor es: **Jorge Abel Castillo Calle**, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 68 páginas de la obra literaria **"The big friedly Giant"** del proceso de investigación que se aplicará durante el mes de octubre del 2018, según técnica de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



Especialista

DNI: 1233 125 SSP-Go

Dilma Machado

Chiclayo, 12 de Octubre de 2018.

CONSTANCIA**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de cotejo para analizar equivalencias en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria "The Big Friendly Giant" Chiclayo – 2018", para ser utilizada en la investigación titulada: Análisis de equivalencias en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria "The Big Friendly Giant", Chiclayo – 2018. Su autor es: Jorge Abel Castillo Calle, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 68 páginas de la obra literaria "The big friendly Giant" del proceso de investigación que se aplicará durante el mes de octubre del 2018, según técnica de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



Lic. Claudia Lozada Chulli

CTP 0612

DNI: 42631050

Chiclayo, 17 de Octubre de 2018

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: **“Matriz para analizar equivalencias en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant” Chiclayo - 2018”**, para ser utilizada en la investigación titulada: **Análisis de equivalencias en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018**. Su autor es: **Jorge Abel Castillo Calle**, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 68 páginas de la obra literaria **“The big friendly Giant”** del proceso de investigación que se aplicará durante el mes de octubre del 2018, según técnica de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



Lic. Claudia Lozada Chulli

CTP 0812

DNI: 42631050

Chiclayo, 17 de Octubre de 2018

CONSTANCIA**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: **"Lista de cotejo para analizar equivalencias en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria "The Big Friendly Giant" Chiclayo – 2018"**, para ser utilizada en la investigación titulada: **Análisis de equivalencias en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria "The Big Friendly Giant", Chiclayo – 2018**. Su autor es: **Jorge Abel Castillo Calle**, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 68 páginas de la obra literaria **"The big friedly Giant"** del proceso de investigación que se aplicará durante el mes de octubre del 2018, según técnica de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



Mg. *Rosa Erika Salazar Cábres*

DNI: **41661370**

Chiclayo, 12 de Octubre de 2018

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: **"Matriz para analizar equivalencias en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria "The Big Friendly Giant" Chiclayo - 2018"**, para ser utilizada en la investigación titulada: Análisis de equivalencias en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria "The Big Friendly Giant", Chiclayo - 2018. Su autor es: Jorge Abel Castillo Calle, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 68 páginas de la obra literaria "The big friedly Giant" del proceso de investigación que se aplicará durante el mes de octubre del 2018, según técnica de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



Mg. Rosa Eliana Salazar Cabrejos

DNI: 41661370

Chiclayo, 12 de Octubre de 2018

Anexo 3: Análisis de la muestra

Tabla 5: Matriz para analizar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018

Variables	N° página	11	N° párrafo	3	Fecha	01/11/2018	
Traducción de expresiones fijas.	Dimensiones		Indicador	T.O	T.M	Observaciones	
	E. I literales.		La expresión traducida tiene una relación completamente paralela con la expresión original.	She knew that a Monster (or Giant) with an enormous long pale wrinkly face and dangerous eyes had plucked her from her bed in the middle of the witching hour and was now carrying her out through the window smothered in a blanket.	Era consciente de que un monstruo (o un gigante) de cara enormemente larga, palida y arrugada, y ojos peligrosos, la habia arrancado de su cama en plena hora magica y ahora se la llevaba por la ventana, envuelta en la manta.		
	Equivalencias funcionales		El equivalente presenta una misma imagen con la modificación de algunos términos.				
			El equivalente expresa el mismo sentido pero con una imagen completamente distinta.				
	Ausencia de equivalencia idiomática		Se omite porque no presenta equivalente en la lengua meta.				
			Se omite la traducción de una posible expresión equivalente.				Se omitió la traducción de una posible expresión equivalente y se tradujo con una frase sin connotación idiomática.
			La expresión original se explicó en la lengua meta.				

Tabla 6: Lista de cotejo para identificar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018

N° página	11	N° párrafo	3	Fecha	01/11/2018
Dimensiones	Indicador			Si	No
Equivalencias	Presenta una traducción con una imagen completamente paralela.				
Equivalencias funcionales	Indica una traducción con una misma imagen pero con algunos términos diferentes.				
	Presenta una traducción con términos completamente diferentes.				
Ausencia de equivalencia idiomática	Se omitió la traducción de una posible expresión equivalente.			x	
	Se explicó la expresión debido a su ausencia en el idioma de llegada.				

Tabla 7: Matriz para analizar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018

Variables	N° página	21	N° párrafo	2		Fecha	01/11/2018
Traducción de expresiones fijas.	Dimensiones		Indicador	T.O	T.M	Observaciones	
	E. I literales.		La expresión traducida tiene una relación completamente paralela con la expresión original.	She knew that a People would be coming rushing and bushing after me with goodness knows what and they would be catching me and locking me into a cage to be stared at they would be putting me into the zoo or the bunkumhouse with all those squiggling hippodumplings and crocadowndillies.	La gente se pondría a perseguirme quien sabe con qué, y acabaría por darme caza y encerrarme en una jaula del parque zoológico, cerca de esos popotas o erocodillos.		
	Equivalencias funcionales		El equivalente presenta una misma imagen con la modificación de algunos términos.				
			El equivalente expresa el mismo sentido pero con una imagen completamente distinta.				
	Ausencia de equivalencia idiomática		Se omite porque no presenta equivalente en la lengua meta.				
			Se omite la traducción de una posible expresión equivalente.			Se omitió la traducción de una posible expresión equivalente y se tradujo con una frase sin connotación idiomática.	
			La expresión original se explicó en la lengua meta.				

Tabla 8: Lista de cotejo para identificar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018

N° página	21	N° párrafo	2	Fecha	01/11/2018
Dimensiones	Indicador			Si	No
Equivalencias idiomáticas literales.	Presenta una traducción con una imagen completamente paralela.				
Equivalencias funcionales	Indica una traducción con una misma imagen pero con algunos términos diferentes.				
	Presenta una traducción con términos completamente diferentes.				
Ausencia de equivalencia idiomática	Se omitió la traducción de una posible expresión equivalente.			x	
	Se explicó la expresión debido a su ausencia en el idioma de llegada.				

Tabla 9: Matriz para analizar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018

Variables	N° página	30	N° párrafo	1	Fecha	01/11/2018
Traducción de expresiones fijas.	Dimensiones		Indicador	T.O	T.M	Observaciones
	E. I literales.		La expresión traducida tiene una relación completamente paralela con la expresión original.	Good gracious me!' Sophie said. 'What else can you hear?'	¡Cielo santo! —exclamó Sofía—. ¡Y qué más oyes?	
	Equivalencias funcionales		El equivalente presenta una misma imagen con la modificación de algunos términos.			
			El equivalente expresa el mismo sentido pero con una imagen completamente distinta.			La expresión presenta una traducción completamente diferente; sin embargo, transmite el mismo sentido idiomático.
	Ausencia de equivalencia idiomática		Se omite porque no presenta equivalente en la lengua meta.			
			Se omite la traducción de una posible expresión equivalente.			
			La expresión original se explicó en la lengua meta.			

Tabla 10: Lista de cotejo para identificar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018

N° página	30	N° párrafo	1	Fecha	01/11/2018
Dimensiones	Indicador			Si	No
Equivalencias idiomáticas literales.	Presenta una traducción con una imagen completamente paralela.				
Equivalencias funcionales	Indica una traducción con una misma imagen pero con algunos términos diferentes.				
	Presenta una traducción con términos completamente diferentes.			x	
Ausencia de equivalencia idiomática	Se omitió la traducción de una posible expresión equivalente.				
	Se explicó la expresión debido a su ausencia en el idioma de llegada.				

Tabla 11: Matriz para analizar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018

Variables	N° página	34	N° párrafo	1		Fecha	01/11/2018
Traducción de expresiones fijas.	Dimensiones		Indicador	T.O	T.M	Observaciones	
	E. I literales.		La expresión traducida tiene una relación completamente paralela con la expresión original.	<p>Now how on earth could I be knowing a thing like that?' said the BFG. 'It was so long ago I couldn't count.' 'You mean you don't even know how old you are?'</p>	<p>—¿Cómo demonios puedo yo saber eso? —dijo 'el GGB — . ii-lace tanto tiempo, que no lo se contar! —Eso significa que no tienes ni idea de to edad...</p>		
	Equivalencias funcionales		El equivalente presenta una misma imagen con la modificación de algunos términos.				
			El equivalente expresa el mismo sentido pero con una imagen completamente distinta.			La expresión traducida transmite el mismo sentido pero se expresa de manera completamente diferente en cuanto a imagen y elementos.	
	Ausencia de equivalencia idiomática		Se omite porque no presenta equivalente en la lengua meta.				
			Se omite la traducción de una posible expresión equivalente.				
			La expresión original se explicó en la lengua meta.				

Tabla 12: Lista de cotejo para identificar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018

N° página	34	N° párrafo	3	Fecha	01/11/2018
Dimensiones	Indicador			Si	No
Equivalencias idiomáticas literales.	Presenta una traducción con una imagen completamente paralela.				
Equivalencias funcionales	Indica una traducción con una misma imagen pero con algunos términos diferentes.				
	Presenta una traducción con términos completamente diferentes.			x	
Ausencia de equivalencia idiomática	Se omitió la traducción de una posible expresión equivalente.				
	Se explicó la expresión debido a su ausencia en el idioma de llegada.				

Tabla 13: Matriz para analizar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018

Variables	N° página	36	N° párrafo	1	Fecha	01/11/2018
Traducción de expresiones fijas.	Dimensiones	Indicador	T.O	T.M	Observaciones	
	E. I literales.	La expresión traducida tiene una relación completamente paralela con la expresión original.	Do we really have to eat it?' Sophie said. 'You do unless you is wanting to become so thin you will be disappearing into a thick ear. 'Into thin air,' Sophie said. 'A thick ear is something quite different.'	¿De veras que tenemos que comer eso? —dijo Sofia. —Si no quieres ponerte delgada, delgada, y es-fumumarte en el aire...		
	Equivalencias funcionales	El equivalente presenta una misma imagen con la modificación de algunos elementos.			La traducción transmite el mismo sentido, presenta la misma imagen; sin embargo, se modificaron algunos elementos.	
		El equivalente expresa el mismo sentido pero con una imagen completamente distinta.				
	Ausencia de equivalencia idiomática	Se omite porque no presenta equivalente en la lengua meta.				
		Se omite la traducción de una posible expresión equivalente.				
		La expresión original se explicó en la lengua meta.				

Tabla 14: Lista de cotejo para identificar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018

N° página	36	N° párrafo	1	Fecha	01/11/2018
Dimensiones	Indicador			Si	No
Equivalencias idiomáticas literales.	Presenta una traducción con una imagen completamente paralela.				
Equivalencias funcionales	Indica una traducción con una misma imagen pero con algunos términos diferentes.			x	
	Presenta una traducción con términos completamente diferentes.				
Ausencia de equivalencia idiomática	Se omitió la traducción de una posible expresión equivalente.				
	Se explicó la expresión debido a su ausencia en el idioma de llegada.				

Tabla 15: Matriz para analizar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018

Variables	Nº página	60	Nº párrafo	1		Fecha	01/11/2018
Traducción de expresiones fijas.	Dimensiones		Indicador	T.O	T.M	Observaciones	
	E. l literales.		La expresión traducida tiene una relación completamente paralela con la expresión original.	How much do giants sleep?' Sophie asked.	¿Cuánto duermen los gigantes?		
	Equivalencias funcionales		El equivalente presenta una misma imagen con la modificación de algunos términos.	'They is never wasting much time snozzling,' the BFG said. 'Two or three hours is enough.'	—pregunto Sofia. —No pierden mucho tiempo runruncando. Les basta con dos o tres horas al dia.		
			El equivalente expresa el mismo sentido pero con una imagen completamente distinta.	'When do you sleep?' Sophie asked.	--1,Y tti, cuando duermes?	La expresión traducida transmite el mismo sentido pero se expresa de manera completamente diferente en cuanto a imagen y elementos.	
	Ausencia de equivalencia idiomática		Se omite porque no presenta equivalente en la lengua meta.	'Even less,' the BFG answered. 'I is sleeping only once in a blue baboon.'	—Todavía menos —dijo el Gran Gigante Bonachon—. Yo durmo de... de higos a brevas.		
Se omite la traducción de una posible expresión equivalente.							
La expresión original se explicó en la lengua meta.							

Tabla 16: Lista de cotejo para identificar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018

N° página	60	N° párrafo	6	Fecha	01/11/2018
Dimensiones	Indicador			Si	No
Equivalencias idiomáticas literales.	Presenta una traducción con una imagen completamente paralela.				
Equivalencias funcionales	Indica una traducción con una misma imagen pero con algunos términos diferentes.				
	Presenta una traducción con términos completamente diferentes.			x	
Ausencia de equivalencia idiomática	Se omitió la traducción de una posible expresión equivalente.				
	Se explicó la expresión debido a su ausencia en el idioma de llegada.				

Tabla 17: Matriz para analizar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018

Variables	N° página	68	N° párrafo	4		Fecha	01/11/2018
Traducción de expresiones fijas.	Dimensiones		Indicador	T.O	T.M	Observaciones	
	E. I literales.		La expresión traducida tiene una relación completamente paralela con la expresión original.				
	Equivalencias funcionales		El equivalente presenta una misma imagen con la modificación de algunos términos.	THIS DREAM IS ABOUT HOW I IS SAVING MY TEECHER FROM DROWNING. I IS DIVING INTO THE RIVER FROM A HIGH BRIDGE AND I	ESTE SUESIO TRATA DE COMO YO SALVO A MI MAESTRO DE MORIR «AUGADO».		
			El equivalente expresa el mismo sentido pero con una imagen completamente distinta.	IS DRAGGING MY TEECHER TO THE BANK AND THEN I IS GIVING HIM THE KISS OF DEATH . . .	SALTO AL RIO DESDE UN PUENTE MUY ALTO Y ARRASTRO A MI MAESTRO HASTA LA ORILLA Y LE DOY UN BESO «FUNAL»...		
	Ausencia de equivalencia idiomática		Se omite porque no presenta equivalente en la lengua meta.				
			Se omite la traducción de una posible expresión equivalente.			Se omitió la traducción de una posible expresión equivalente y se utilizó una frase sin connotación idiomática.	
			La expresión original se explicó en la lengua meta.				

Tabla 18: Lista de cotejo para identificar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018

N° página	68	N° párrafo	4	Fecha	01/11/2018
Dimensiones	Indicador			Si	No
Equivalencias idiomáticas literales.	Presenta una traducción con una imagen completamente paralela.				
Equivalencias funcionales	Indica una traducción con una misma imagen pero con algunos términos diferentes.				
	Presenta una traducción con términos completamente diferentes.				
Ausencia de equivalencia idiomática	Se omitió la traducción de una posible expresión equivalente.			x	
	Se explicó la expresión debido a su ausencia en el idioma de llegada.				

Tabla 19: Matriz para analizar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018

Variables	N° página	81	N° párrafo	2	Fecha	01/11/2018
Traducción de expresiones fijas.	Dimensiones		Indicador	T.O	T.M	Observaciones
	E. l literales.		La expresión traducida tiene una relación completamente paralela con la expresión original.	The answer!' cried Sophie. 'We'll go to the Queen! It's a terrific idea! If I went and told the Queen about these disgusting man-eating giants, I'm sure she'd do something about it!'	—¡La solución! —exclamó Sofia—. ¡¡¡Remos a ver a la reina! ¡Es una idea colosal! Si yo voy a ver a la reina y le cuento lo de esos espantosos gigantes antropofagos, estoy segura de que hard algo...	
	Equivalencias funcionales		El equivalente presenta una misma imagen con la modificación de algunos términos.	The BFG looked down at her sadly and shook his head. 'She is never believing you,' he said.	El GGB la miró con tristeza y sacudió la cabeza. —No te creeria —dijo—. ¡Ni por milagro!	La expresión traducida transmite el mismo sentido pero se expresa de manera completamente diferente en cuanto a imagen y elementos.
			El equivalente expresa el mismo sentido pero con una imagen completamente distinta.			
	Ausencia de equivalencia idiomática		Se omite porque no presenta equivalente en la lengua meta.	'Never in a month of Mondays.'	—¡Pues yo pienso que si!	
			Se omite la traducción de una posible expresión equivalente.	'I think she would.'	—No, hija. Suena tanto a fabula, que la reina reiria y diria: «Qué montón de dispurates!»	
			La expresión original se explicó en la lengua meta.	'Never,' the BFG said. 'It is sounding such a wonky tall story, the Queen will be laughing and saying "What awful rubbsquash!"'		

Tabla 20: Lista de cotejo para identificar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018

N° página	81	N° párrafo	2	Fecha	01/11/2018
Dimensiones	Indicador			Si	No
Equivalencias idiomáticas literales.	Presenta una traducción con una imagen completamente paralela.				
Equivalencias funcionales	Indica una traducción con una misma imagen pero con algunos términos diferentes.				
	Presenta una traducción con términos completamente diferentes.			x	
Ausencia de equivalencia idiomática	Se omitió la traducción de una posible expresión equivalente.				
	Se explicó la expresión debido a su ausencia en el idioma de llegada.				

Tabla 21: Matriz para analizar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018

Variables	N° página	86	N° párrafo	3		Fecha	01/11/2018
Traducción de expresiones fijas.	Dimensiones		Indicador	T.O	T.M	Observaciones	
	E. I literales.		La expresión traducida tiene una relación completamente paralela con la expresión original.	Dreams about giants,' he muttered to himself	—Sueños de gigantes —murmuraba el GGB mientras repasaba las etiquetas—. Los gigantes se comen a los guisantes humanos... ¡No, eso no! Neste otro tampoco... ¡Aquí hay uno!		
	Equivalencias funcionales		El equivalente presenta una misma imagen con la modificación de algunos términos.	as he searched the labels. 'The giants is guzzling human beans ... no, not that one ... nor that one ... here's one! ... And here's another! ...' He	Iba tomando los tarros y desenroscaba sus tapaderas. Echaba los sueños en el enorme recipiente que mantenía agarrado, y Sofía los veía caer dentro como pequeñas burbujas de color verdemar.		
			El equivalente expresa el mismo sentido pero con una imagen completamente distinta.	grabbed the jars and unscrewed the tops. He tipped the dreams into the enormous jar he was clutching and as each one went in, Sophie caught a glimpse of a small sea-green blob tumbling from one jar into the other.			
	Ausencia de equivalencia idiomática		Se omite porque no presenta equivalente en la lengua meta.				
			Se omite la traducción de una posible expresión equivalente.			Se omitió la traducción de una posible expresión equivalente y se utilizó una frase sin connotación idiomática.	
			La expresión original se explicó en la lengua meta.				

Tabla 22: Lista de cotejo para identificar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018

N° página	86	N° párrafo	3	Fecha	01/11/2018
Dimensiones	Indicador			Si	No
Equivalencias idiomáticas literales.	Presenta una traducción con una imagen completamente paralela.				
Equivalencias funcionales	Indica una traducción con una misma imagen pero con algunos términos diferentes.				
	Presenta una traducción con términos completamente diferentes.				
Ausencia de equivalencia idiomática	Se omitió la traducción de una posible expresión equivalente.			x	
	Se explicó la expresión debido a su ausencia en el idioma de llegada.				

Tabla 23: Matriz para analizar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018

Variables	N° página	97	N° párrafo	2	Fecha	01/11/2018
Traducción de expresiones fijas.	Dimensiones		Indicador	T.O	T.M	Observaciones
	E. I literales.		La expresión traducida tiene una relación completamente paralela con la expresión original.	The BFG glided forward among the trees. Suddenly he stopped dead . The great ear in which Sophie was sitting began to swivel round. 'Hey!' Sophie whispered. 'You're going to tip me out!'	El Gran Gigante Bonachon se deslizó por el jardín hasta que, de repente, se detuvo . La enorme oreja en que viajaba Sofia comenzó a girar.	La traducción de la expresión comunica tanto la denotación como la connotación de lo que quiere transmitir la expresión del texto original de manera exacta.
	Equivalencias funcionales		El equivalente presenta una misma imagen con la modificación de algunos términos.	'Sssh!' the BFG whispered back. 'I is hearing something!' He stopped behind a clump of bushes. He waited. The ear was still swinging this way and that . Sophie had to hang on tight to the side of it to save herself from tumbling out. The BFG pointed through a gap in the bushes, and there, not more than fifty yards away, she saw a man padding softly across the lawn. He had a guard-dog with him on a leash.	—¡Eh! —protestó la niña, alarmada—. ¡Que me vas a tirar! —¡Pssst! —hizo el GGB—. Oigo algo. Busch refugio detras de unos arbustos, y allí aguardó en silencio. Su oreja todavia se balanceaba , y la niña tenía que agarrarse con toda su fuerza para no ir a parar al suelo.El gigante señaló un punto, a trues de un hueco en los arbustos, y en efecto, a menos de cincuenta metros, un hombre caminaba quedamente por el cesped. Le acompaiaba un perro policia, sujeto por una correa.	
			El equivalente expresa el mismo sentido pero con una imagen completamente distinta.	The BFG stayed as still as a stone . So did Sophie. The man and the dog walked on and disappeared into the darkness.	El GGB permaneció inmovil como una piedra , y Sofia tambien. El hombre y su perro siguieron andando y desaparecieron en la oscuridad.	
	Ausencia de equivalencia idiomática		Se omite porque no presenta equivalente en la lengua meta.			
			Se omite la traducción de una posible expresión equivalente.			Se omitió la traducción de una posible expresión equivalente y se utilizó una frase sin connotación idiomática.
			La expresión original se explicó en la lengua meta.			

Tabla 24: Lista de cotejo para identificar las equivalencias en en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “The Big Friendly Giant”, Chiclayo – 2018

N° página	97	N° párrafo	2	Fecha	01/11/2018
Dimensiones	Indicador			Si	No
Equivalencias idiomáticas literales.	Presenta una traducción con una imagen completamente paralela.			X	
Equivalencias funcionales	Indica una traducción con una misma imagen pero con algunos términos diferentes.				
	Presenta una traducción con términos completamente diferentes.				
Ausencia de equivalencia idiomática	Se omitió la traducción de una posible expresión equivalente.			XX	
	Se explicó la expresión debido a su ausencia en el idioma de llegada.				

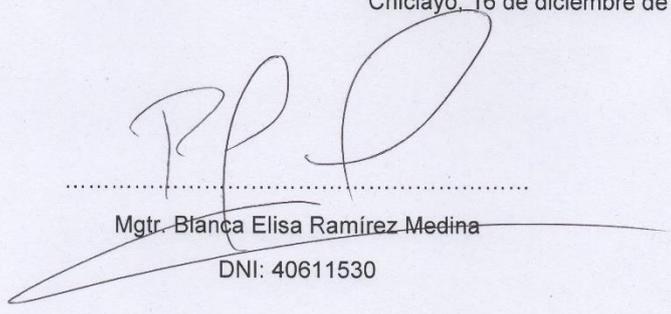
Acta de Aprobación de Originalidad de Tesis

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	--	---

Yo, Blanca Elisa Ramírez Medina, docente de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo campus Chiclayo, revisora de la tesis titulada: **“ANÁLISIS DE EQUIVALENCIAS EN LA TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES FIJAS DE LA OBRA LITERARIA “THE BIG FRIENDLY GIANT”, CHICLAYO-2018”**, del estudiante **CASTILLO CALLE JORGE ABEL** constato que la investigación tiene un índice de similitud de **17%** verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

La suscrita analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Chiclayo, 16 de diciembre de 2019


.....
Mgtr. Blanca Elisa Ramírez Medina

DNI: 40611530

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Representante de la Dirección / Vicerrectorado de Investigación y Calidad	Aprobó	Rectorado
---------	----------------------------	--------	---	--------	-----------

Reporte de Turnitin

Análisis de equivalencias en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria "The Big Friendly Giant", Chiclayo - 2018

ORIGINALITY REPORT

17 %	15 %	2 %	12 %
SIMILARITY INDEX	INTERNET SOURCES	PUBLICATIONS	STUDENT PAPERS

PRIMARY SOURCES

1	Submitted to Universidad Cesar Vallejo Student Paper	2 %
2	ddd.uab.cat Internet Source	2 %
3	docplayer.es Internet Source	1 %
4	repositorio.ucv.edu.pe Internet Source	1 %
5	Submitted to Universidad Ricardo Palma Student Paper	1 %
6	studylib.es Internet Source	1 %
7	dspace.ups.edu.ec Internet Source	1 %
8	recyt.fecyt.es Internet Source	1 %
9	www.mogap.net	

Autorización de Publicación de Tesis en Repositorio Institucional UCV

	AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV	Código : F08-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
---	--	---

Yo Castillo Calle Jorge Abel....., identificado con DNI N° 77 084926
 egresado de la Escuela Profesional de Evaluación e Interpretación de la
 Universidad César Vallejo, autorizo (X) , No autorizo () la divulgación y
 comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado
"Análisis de equivalencias en la traducción de expresiones fijas.....
de la obra literaria: "The Big Friendly Giant" de Roald Dahl - 2018.....

.....
 " en el Repositorio Institucional de la UCV (<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo
 estipulado en el Decreto Legislativo 822, Ley sobre Derecho de Autor, Art. 23 y Art.
 33

Fundamentación en caso de no autorización:

.....



 FIRMA

DNI: 77 08 49 26

FECHA: 09 de 12 del 2019.

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Representante de la Dirección SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	-----------------------------------	--------	---------------------------------

Autorización de la Versión Final del Trabajo de Investigación



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

E.P. Traducción e Interpretación

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Jorge Abel Castillo Calle.

INFORME TITULADO:

Análisis de equivalencias en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria "The Big Friendly Giant," Chiclayo - 2018.

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

Licenciado en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 16 de Diciembre del 2019

NOTA O MENCIÓN: Aprobar por Unanimidad.



[Firma manuscrita]

FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN